

May 22, 2019

Mid-Pentecost or Prepolovenie. Tone 3.

Translation of the relics of St. Nicholas the Wonderworker.

22 мая 2019 года.

Среда 4-й седмицы по Пасхе. Преполовѣние Пятидесятницы. Перенесение мощей святителя и чудотворца Никола́я из Мир Ликійских в Бар.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-05-22>

<http://www.st-sergius.org/services/pent/43.pdf>

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe Bogosluzhenie/mineja-maj/9\\_1](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-maj/9_1)

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe Bogosluzhenie/sluzhby-chetvertoj-sedmitsy-po-pashe/](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-chetvertoj-sedmitsy-po-pashe/)

### Liturgy Variables

<b>The Hours:</b>	<b>На часах</b> – тропарь праздника Преполовения. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки праздника Преполовения и святителя читаются попеременно
<b>The Third Hour:</b>	
<b>Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8:</b>  In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропа́рь Преполовѣния, глас 8:</b>  Преполови́вшуся пра́зднику,/ жа́ждущую ду́шу мою́ благоче́стия напо́й вода́ми,/ я́ко всем, Спа́се, возопи́л еси́:/ жа́ждай да грядѣт ко Мне и да пиѣт.// Исто́чнице жи́зни на́ша, Христѣ́ Бо́же, сла́ва Тебе́.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Translation of the relics of St. Nicholas, Troparion, in Tone 4</b>  The day of splendid solemnity is come; the city of Bari rejoiceth, and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. For today is the sacred feast of the translation of the precious and much-healing relics of the hierarch Nicholas the wonderworker. For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, driving away the darkness of temptations and misfortunes from them that cry out with faith: Save us, O Nicholas, for thou art our intercessor!	<b>Тропа́рь святи́теля, (перенесѣнию мощѣй), глас 4:</b>  <b>П</b> риспѣ́ день свѣтлаго торжества́,/ град Ба́рский ра́дуется,/ и с ним вселѣнная вся ликовствѣует/ пѣсньми и пѣньми духо́вными:/ днесь бо свяще́нное торжество́,/ в пренесѣние честных и многоцеле́бных мощѣй/ святи́теля и чудотво́рца Никола́я,/ я́коже со́лнце незаходи́мое, возсия́ светоза́рными луча́ми,/ разгоня́я тьму искуше́ний же и бед/ от вопи́ющих ве́рно:// спаса́й нас, я́ко предста́тель наш вели́кий, Нико́лае.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	

<p><b>Kontakion, in Tone 3, "Today the Virgin..."</b></p> <p>Thy relics have moved like a star, from the East unto the West, O holy hierarch Nicholas; and the sea hath been sanctified by thy passage. The city of Bari receiveth grace through thee, for thou hast been shown forth for us as a wonder-worker: illustrious, most wondrous and merciful.</p>	<p><b>Конда́к святы́теля Никола́я, глас 3, подо́бен: «Де́ва дне́сь...»:</b></p> <p>Взы́де, я́ко звезда́, от восто́ка до за́пада/ тво́я мо́щи, святы́телю нико́лае,/ мо́ре же освяты́ся шéствием тво́им,/ и град Ба́рский прие́млет тобо́ю благода́ть:/ нас бо де́ля я́вился еси́ чудотво́рец изы́щный,// предивный и ми́лостивый.</p>
<p><b>The Sixth Hour:</b></p>	
<p><b>Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8:</b></p> <p>In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропа́рь Преполове́ния, глас 8:</b></p> <p>Преполови́вшуся пра́зднику,/ жа́ждущую ду́шу мою́ благоче́стия напо́й вода́ми,/ я́ко всем, Спа́се, возопи́л еси́:/ жа́ждай да гряде́т ко Мне и да пи́ет.// Исто́чнице жи́зни на́шея, Христе́ Бо́же, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Translation of the relics of St. Nicholas, Troparion, in Tone 4</b></p> <p>The day of splendid solemnity is come; the city of Bari rejoiceth, and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. For today is the sacred feast of the translation of the precious and much-healing relics of the hierarch Nicholas the wonderworker. For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, driving away the darkness of temptations and misfortunes from them that cry out with faith: Save us, O Nicholas, for thou art our intercessor!</p>	<p><b>Тропа́рь святы́теля, (перенесе́нию мо́щей), глас 4:</b></p> <p><b>Приспе́</b> день све́тлаго торже́ства,/ град Ба́рский ра́дуется,/ и с ним вселе́нная вся ликова́тует/ пе́снями и пе́ньми духо́вными:/ днесь бо свяще́нное торже́ство,/ в пренесе́ние честны́х и многоце́лебных мо́щей/ святы́теля и чудотво́рца Никола́я,/ я́коже со́лнце незаходи́мое, возсия́ светоза́рными луча́ми,/ разгона́я тьму́ искуше́ний же и бед/ от вопию́щих ве́рно:// спаса́й нас, я́ко предста́тель наш вели́кий, Нико́лае.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Kontakion of Mid-Pentecost, Tone 4:</b></p> <p>In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master and Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life.</p>	<p><b>Конда́к Преполове́ния, глас 4:</b></p> <p>Пра́зднику зако́нному преполовля́ющуся,/ всех Тво́рче и Влады́ко,/ к предстоя́щим глаго́лал еси́, Христе́ Бо́же:/ прииди́те и почерпи́те во́ду безсме́ртя./ Те́мже Тебе́ припада́ем и ве́рно вопие́м:/ щедро́ты Тво́я да́руй нам,/ Ты бо еси́ Исто́чник жи́зни на́шея.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes: on 8: of Mid-Pentecost: 4, from Ode 3; and Hierarch: 4, from Ode 3.	Третий антифон, Блаженны праздника Преполовения, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и святителя, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Църствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Църствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дýхом, / я́ко тех есть Църство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щие, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтци, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни алчу́щие и жа́ждущии прáвды, / я́ко тии насýтятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.</b>
of Mid-Pentecost: 4, from Ode 3;	Преполовения, 1-го канона песнь 3-я – 4
Irmos: Thy Church, O Christ, / rejoices in Thee crying aloud: / Thou, O Lord, art my strength, / my refuge and my foundation.	<b>Ирмос:</b> Веселится о Тебé Църковь Твоя́, Христé, зову́щи: / Ты моя́ крéпость Гóсподи, / и прибежище, и утверждéние.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга ўзрят.</b>
Thou didst open unto the Church the springs of life-creating waters, O Good One, and didst cry: If any zealous man thirst, let him come and drink.	<b>Вод животвóрных истóчники отвéрзл еси́ Църкви, / áще кто жа́ждет, усéрдно да приходит и пиéт, вопия́, Блаже.</b>
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сынове Бóжии нареку́тся.</b>
Thou didst say plainly that Thou wouldst be lifted up from earth unto Heaven, and Thou didst promise to send the Holy Spirit from thence.	<b>От земли́ ўбо на нéбо вознестýся, проявлéнно глаго́лал еси́: / с небесé же Дýха послáти обещáл еси́ Свята́го.</b>
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни прáвды рáди, / я́ко тех есть Църство Небéсное.</b>
The Lord, Who by nature is life-creating and Who was born of a Virgin, hath granted incorruption unto all the faithful, since He is compassionate.	<b>Естество́м животворя́й и от Дéвы родивы́йся Господь, / всем вéрным дарова́ безсмéртие, я́ко Благоутрóбен.</b>

<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.</b>
Hierarch: 4, from Ode 6	святителя, песнь 6-я – 4
Health of body and cleansing of soul do we receive abundantly from thy divine church as from a pool, O holy hierarch Nicholas; for through grace wonders pour forth upon them that trust in thee with faith unfeigned.	Я́ко от окрiна, от Божéственныя твоея цéркве нескúдно приéмлем здравие телесéм/ и душáм очищéние, святителю Никóлае,/ чудесá бо тóчиши благодáтию несомнénною вéрою упováющим на тя.  От окрiна – от сосуда, чаши.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтеся и веселитеся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.</b>
As thou art the most glorious favorite of Christ, O father, deliver thy servants, who honor the translation of thy holy relics, from all manner of danger, from grievous misfortunes and the sorrows that beset us.	От напáстей разлiчных, и бед лиóтых, и скорбéй, одержáщих ны,/ и от разлiчных злых, óтче, я́ко Христóв угóдник преслáвный, избáви рабý твою́,/ достодóльно чтúщия твоé святóе пренесéние.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
Blighted by the frost of sin and driven by the wind of life, let me be warmed by thy prayers, gazing upon the likeness of thy divine image; for thou art a second sun, O father Nicholas, thou servant of Christ.	Грехóвным мрáзом истéрп и житéйским вéтром поревáемь,/ я́ко другóе сóлнце, óтче, подóбие твоегó óбраза видевь,/ твоими молитвами да согрéюся, служителю Христóв Никóлае.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</b>
8. Theotokion: The earthly mind cannot comprehend heavenly mysteries; neither can a creature attain to knowledge of the Creator: for the birth of the Lord from the Virgin passeth man's understanding, and entreating her with faith, we shall receive remission of sins.	<b>Богородичен:</b> Земнýх ум Небéсныя тáйны не увéсть, ни тварь Творцá рáзума домýслится:/ прехóдит бо ум человекóт Дéвы рождествó Госпóдне./ Ёйже молящеся вéрою, грехóв прощéние приéмем.

На входе – «...Воскресый из мертвых, поюция Ти...».

### *Troparia & Kontakia*

	По входе – тропарь праздника Преполовения, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника Преполовения.
Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8:	Тропарь Преполовения, глас 8:
In the midst of the feast, give Thou my thirsty	Преполовившуся прáзднику,/ жáждущую

<p>soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>душу мою благочестия напо́й вода́ми,/ я́ко всем, Спа́се, возопи́л еси́:/ жа́ждай да гряде́т ко Мне и да пи́ет.// Исто́чнице жи́зни на́шея, Христе́ Бо́же, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Translation of the relics of St. Nicholas, Troparion, in Tone 4</b></p> <p>The day of splendid solemnity is come; the city of Bari rejoiceth, and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. For today is the sacred feast of the translation of the precious and much-healing relics of the hierarch Nicholas the wonderworker. For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, driving away the darkness of temptations and misfortunes from them that cry out with faith: Save us, O Nicholas, for thou art our intercessor!</p>	<p><b>Тропа́рь святи́теля, (перенесéнию мо́щей), глас 4:</b></p> <p><b>П</b>риспе́ день свéтлаго торже́ства,/ град Ба́рский ра́дуется,/ и с ним вселéнная вся ликова́тует/ пéсньми и пéньми духо́вными:/ днесь бо свяще́нное торже́ство,/ в пренесéние честна́х и многоцелéбных мо́щей/ святи́теля и чудотво́рца Никола́я,/ я́коже со́лнце незаходи́мое, возсия́ светоза́рными луча́ми,/ разгона́я тьму́ искуше́ний же и бед/ от вопию́щих ве́рно:// спаса́й нас, я́ко предста́тель наш вели́кий, Нико́лае.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Kontakion, in Tone 3, "Today the Virgin..." —</b></p> <p>Thy relics have moved like a star, from the East unto the West, O holy hierarch Nicholas; and the sea hath been sanctified by thy passage. The city of Bari receiveth grace through thee, for thou hast been shown forth for us as a wonder-worker: illustrious, most wondrous and merciful.</p>	<p><b>Конда́к святи́теля Никола́я, глас 3, подо́бен: «Де́ва днесь...»:</b></p> <p>Взы́де, я́ко звезда́, от восто́ка до за́пада/ тво́я мо́щи, святи́телю нико́лае,/ мо́ре же освя́тися ше́ствием тво́им,/ и град Ба́рский прие́млет тобо́ю благода́ть:/ нас бо де́ля яви́лся еси́ чудотво́рец изы́щный,// предивный и ми́лостивый.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Kontakion of Mid-Pentecost, Tone 4:</b></p> <p>In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master and Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life.</p>	<p><b>Конда́к Преполовéния, глас 4:</b></p> <p>Пра́зднику зако́нному преполовля́ющуся,/ всех Тво́рче и Влады́ко,/ к предсто́ящим глаго́лал еси́, Христе́ Бо́же:/ прииди́те и почерпи́те во́ду безсме́ртя./ Те́мже Тебе́ припада́ем и ве́рно вопие́м:/ щедро́ты Твоя́ да́руй нам,/ Ты бо еси́ Исто́чник жи́зни на́шея.</p>

Поется Трисвятое. Прокимен, аллилуиарий и причастен – Преполовения и святи́теля. Апостол и Евангелие – дня и святи́теля. Задостойник – ирмос 9-й песни 2-го канона Преполовения: «Чужде ма́терем де́вство...».

### *The Epistle*

<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диако́н:</b> Во́ннем.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иере́й:</b> Мир всем.</p>

<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоємѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 3rd Tone: Great is our Lord, and great is His strength, / and of His understanding there is no measure.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3-й: Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его, / и разума Его нестъ числѧ.
<b>Choir:</b> Great is our Lord, and great is His strength, / and of His understanding there is no measure.	<b>Лик:</b> Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его, / и разума Его несть числѧ.
<b>Reader: Stichos:</b> Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.	<b>Чтец: Стих:</b> Хвалите Господа яко благ псалом: Бѹгови на́шему да усладѣтся хвалѣние.
<b>Choir:</b> Great is our Lord, and great is His strength, / and of His understanding there is no measure.	<b>Лик:</b> Вѣлий Господь наш, и вѣлия крѣпость Его, / и разума Его несть числѧ.
<b>Reader:</b> in the 7th Tone: The saints shall boast in glory; they shall rejoice in their beds.	<b>Чтец:</b> глас 7: <b>Восхва́лятся</b> преподѹбнии во слѧве и возра́дуются на лѹжах своих.
<b>Choir:</b> The saints shall boast in glory; they shall rejoice in their beds.	<b>Лик:</b> <b>Восхва́лятся</b> преподѹбнии во слѧве и возра́дуются на лѹжах своих.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	<b>Чтец:</b> Дея́ний святы́х Апѹстол чтѣние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѹнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 13:25-33]</p> <p>In those days, the disciples fled unto Lystra, and Derbe, cities of Lycaonia, and to the whole country round about, and were there preaching the gospel. [7] And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked. [8] This same heard Paul speaking. Who looking upon him, and seeing that he had faith to be healed, [9] Said with a loud voice: Stand upright on thy feet. And he leaped up, and walked. [10] And when the multitudes had seen what Paul had done, they lifted up their voice in the Lycaonian tongue, saying: The gods are come down to us in the likeness of men; [11] And they called Barnabas, Jupiter:</p>	<p>Дея́ния святы́х Апѹстол, зачало 34. Деян 14:6–18А В среду 4-я недели, Преполовения</p> <p>Во дни ѹны, Па́вел и Варна́ва прибе́госта во гра́ды Ликаѹнскія, в Лі́стру и Дѣрвию, и во окрѣстныя их, и та́мо бѣста благовѣстѹюща. И не́кто муж в Лі́стрех немо́щен но́гама седя́ше, хром от чрѣва ма́тере своея́ сый, и́же николи́же бе ходѣл. Сей слы́шаше Па́вла глаго́люща, и́же возрѣв нань и ви́дев, я́ко ве́ру има́ть здрав бы́ти, рече́ ве́лиим гла́сом: тебѣ глаго́лю во и́мя Го́спода Иису́са Христа́, встѧни на но́гу твою́ прав. И а́бие возско́чи и хожда́ше. Нарѹди же ви́девше, е́же сотвори́ Па́вел, воздви́гоша глас свой,</p>

but Paul, Mercury; because he was chief speaker. [12] The priest also of Jupiter that was before the city, bringing oxen and garlands before the gate, would have offered sacrifice with the people. [13] Which, when the apostles Barnabas and Paul had heard, rending their clothes, they leaped out among the people, crying, [14] And saying: Ye men, why do ye these things? We also are mortals, men like unto you, preaching to you to be converted from these vain things, to the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all things that are in them: [15] Who in times past suffered all nations to walk in their own ways. [16] Nevertheless he left not himself without testimony, doing good from heaven, giving rains and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. [17] And speaking these things, they scarce restrained the people from sacrificing to them. [18] Now there came thither certain Jews from Antioch, and Iconium: and persuading the multitude, and stoning Paul, drew him out of the city, thinking him to be dead.

ликаонски глаголюще: бози уподобльшеся человеком снисодша к нам. Наричаху же убо Варнаву Діа, Павла же Ерміа, понэже той бяше начальник слóва. Жрец же Діев, сущаго пред градом их, приведé юнцы, и принесé венцы пред врата, с народы хотяше жрети. Слышавша же апóстола Варнава и Пáвел, растерзавша ризы своя, вскочиста в народ, зовуща и глаголюща: мужие, что сия творите? И мы подобострастна есма вам человека, благовествующа вам, от сих суетных обращатися к Бóгу живу, Ёже сотвори небо и зéмлю, и мóре и вся, яже в них. Ёже в мимошедшия роды оставил бе вся языки ходити в путех их. И убо не несвидетельствована Себе остави, благотворя, с небесé нам дождёвы даё, и временá плодонóсна, исполняя пищую и веселием сердца наша. И сия глаголюща, едва устависта народы не жрети има, но отыти коемуждо во свояси.

[Hebrews 13:17-21 (§335)]:

Brethren: [17] Obey your prelates, and be subject to them. For they watch as being to render an account of your souls; that they may do this with joy, and not with grief. For this is not expedient for you. [18] Pray for us. For we trust we have a good conscience, being willing to behave ourselves well in all things. [19] And I beseech you the more to do this, that I may be restored to you the sooner. [20] And may the God of peace, who brought again from the dead the great pastor of the sheep, our Lord Jesus Christ, in the blood of the everlasting testament, [21] Fit you in all goodness, that you may do his will; doing in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom is glory for ever and ever. Amen.

Послание ко евреем, Евр 13:17–21 зачало 335. Святителем.

Братие, повинуйтеся наставником вашим и покарыйтеся, тии бо бдят о душах ваших, яко слово воздати хотяще, да с радостию сие творят, а не воздыхающе, несть бо полезно вам сие. Молитесь о нас, уповаем бо, яко добру совесть имамамы во всем, добре хотяще жити. Лишше же молю, сие творите, да вскоре устроюся вам. Бог же мира, возведый из мертвых Пастыря овцам великаго, кровию завета вечнаго, Господа нашего Иисуса Христа, да совершит вы во всяком деле блазе, сотворити волю Его, творя в вас благоугодное пред Ним, Иисус Христом. Емуже слава во веки веков. Аминь.

**РУССКИЙ:** В те дни Павел и Варнава удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их, и там благовествовали. В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил. Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления, сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить. Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческого сошли к нам. И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове. Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, привел к воротам волон и принес венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение. Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем, разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громкогласно говорили: мужи! что вы это делаете? И мы – подобные вам люди, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них, Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями, хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищу и веселием сердца наши. И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой.

Братия, повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, да соделает вас во всяком добре способными к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

## ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 1st Tone. Remember Thy congregation, which Thou hast purchased from the beginning.	<b>Чтец:</b> Аллилуїа, глас 1й: Помяні сонм Твой, егѡже стяжѧл еси испѣрва.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> God is our King before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.	<b>Чтец:</b> Бог же Царь наш прѣжде вѣка, содѣла спасѣние посреде землі.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> in the 4th Tone. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.	<b>Чтец:</b> глас 4й: Священницы Твої облечѹтся правдою, и преподѡбнии Твої возрадуются.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

## Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>John [7:14 - 30] (§26)</b></p> <p>At that time, [14] about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught. [15] And the Jews wondered, saying: How doth this man know letters, having never learned? [16] Jesus answered them, and said: My doctrine is not mine, but his that sent me. [17] If any man do the will of him; he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself. [18] He that speaketh of himself, seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, he is true, and there is no injustice in him. [19] Did Moses not give you the law, and yet none of you keepeth the law? [20] Why seek you to kill me? The multitude answered, and</p>	<p><b>Ин 7:14–30 зачало 26</b> <b>Среда 4-я недели.</b></p> <p><b>В</b> преполовѣние Пятъдѣсятницы взѣде Иисѹс во цѣрковь и учаше. И дивляхуса иудее, глаголюще: како Сей кнѣги вѣсть не учѣвся? Отвещѧ ѹбо им Иисѹс и рече: Моѣ учѣние несть Моѣ, но Послѧвшаго Мя. Аще кто хѡщет волю Егѡ творѣти, разумѣет о учѣнии, кѡе от Бѡга есть, или Аз о Себѣ глаголю. Глаголяй о себѣ слѧвы своея ищет, а Ищѧй слѧвы Послѧвшаго Егѡ, Сей ѣстинен есть, и несть неправды в Нем. Не Моисѣй ли даде вам закон? И никѡже от вас творѣт закона. Что Менѣ ищете убѣти? Отвещѧ народ и рече: бѣса ли ѣмаши? Кто Тебѣ ищет убѣти? Отвещѧ Иисѹс и рече им: едѣно дѣло сотворѣх, и вси дивитѣся. Сегѡ</p>



said: Thou hast a devil; who seeketh to kill thee? [21] Jesus answered, and said to them: One work I have done; and you all wonder: [22] Therefore, Moses gave you circumcision (not because it is of Moses, but of the fathers;) and on the sabbath day you circumcise a man. [23] If a man receive circumcision on the sabbath day, that the law of Moses may not be broken; are you angry at me because I have healed the whole man on the sabbath day? [24] Judge not according to the appearance, but judge just judgment. [25] Some therefore of Jerusalem said: Is not this he whom they seek to kill? [26] And behold, he speaketh openly, and they say nothing to him. Have the rulers known for a truth, that this is the Christ? [27] But we know this man, whence he is: but when the Christ cometh, no man knoweth whence he is. [28] Jesus therefore cried out in the temple, teaching, and saying: You both know me, and you know whence I am: and I am not come of myself; but he that sent me, is true, whom you know not. [29] I know him, because I am from him, and he hath sent me. [30] They sought therefore to apprehend him: and no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

ради Моисей даде вам обрезание, не яко от Моисеа есть, но от отец, и в субботу обрезаете человека. Аще обрезание приемлет человек в субботу, да не разорится закон Моисеов, на Мя ли гневаетеся, яко всего человека здрава сотворих в субботу? Не судите на лица, но праведный суд судите. Глаголаху убо нецыи от Иерусалимлян: не Сей ли есть, Егоже ищут убить? И се не обвиняся глаголет, и ничесоже Ему не глаголют, еда како разумеша князи, яко Сей есть Христос? Но Сего вемы, откуда есть, Христос же егда приидет, никтоже вест, откуда будет. Воззва убо в церкви учя Иисус и глаголя: и Мене весте, и весте, откуда есмь, и о Себе не приидох, но есть истинен Пославый Мя, Егоже вы не весте. Аз вем Его, яко от Него есмь, и Той Мя посла. Искаху же да имут Его, и никтоже возложи Нань руки, яко не у бе пришел час Его.

[Luke 6:17-23 (§24)]:

At that time, [17] coming down with them, Jesus stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, [18] Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. [19] And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all. [20] And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. [21] Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. [22] Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. [23] Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets.

Евангельское чтение святителя:  
Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23) Лк 6:17–23А  
Пяток 19-я недели.  
Сие же и преподобным.

Во время оно, ста Иисус на месте равне, и народ ученик Его, и множество много людей от всея Иудеи и Иерусалима, и помория Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свои на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло, Сына Человеческого ради. Возрадуйтеся в той день и възиграйте: се бо мзда ваша многа на небеси.

РУССКИЙ: В половине Пятидесятницы вошел Иисус в храм и учил. И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания,

не учившись? Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение – не Мое, но Пославшего Меня; кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю. Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем. Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня? Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя? Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь. Моисей дал вам обрезание (хотя оно не от Моисея, но от отцов), и в субботу вы обрезываете человека. Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? Не судите по наружности, но судите судом праведным. Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить? Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос? Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он. Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете. Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня. И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

**В** то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.

<b>ZADOSTOINIK</b>	<b>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</b>
<p><b>Instead of :It is truly meet... The Zadostoinik is chanted from Ode IX of the Feast.</b></p> <p>Virginity is alien to motherhood, / and childbearing is a thing strange to virgins: / yet in thee, O Theotokos, both have come to pass. / Therefore we and all the nations of the earth / without ceasing ever call thee blessed.</p>	<p>На Литургии поем и на отдание Преполовения, вместо Достойно: ирмос 9-й песни 2-го канона Преполовения: «Чужде матерем девство...».</p> <p><b>Ирмос, глас 8:</b> Чужде матерем девство, / и странно девам деторождение, / на Тебе Богородице, обою устроишася. / Тем Тя вся племена земная / непрестанно величаем.</p> <p>[В прочия же дни поем: Светися: и до отдания.]</p>

**COMMUNION . Причастный:**

<p>He that eateth My Flesh and drinketh My Blood abideth in Me and I in him, saith the Lord.</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Ядѣй Мою Плоть, и пейя Мою Кровь, во Мне пребывает, и Аз в нем, рече Господь.</p> <p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуия, аллилуия, аллилуия.</p>
---	--